

Lutki



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

2021 | 3

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna: Witko a Julka w Krabatowym młynje
- 8 Spěw: Młynske koła
- 9 Molowanje po rymach: Dwanaće rapakow



za staršich / für Eltern

- 10 Krabatowy młyn w Čornym Chołmcu – dožiwjenje za cyłu swójbu
Die KRABAT-Mühle in Schwarzkollm – ein Erlebnis für die ganze Familie
- 14 Serbske žiwjenje w Čornym Chołmcu
Sorbisches Leben in Schwarzkollm
- 19 Serbske dźěčace spěwy online
sorbische-kinderlieder.de
- 20 Mój słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži wamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkowneho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

RCW (titulak, str. 9, 10, 12, 14); Magdalena Schaffer (str. 13); Daniel Reiche (str. 12, 16, 17); Maćij Bulank (str. 19); Shutterstock / Monkey Business Images (str. 21);

LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

Witko a Julka w Krabatowym młynje

Witko und Julka in der Krabatomühle



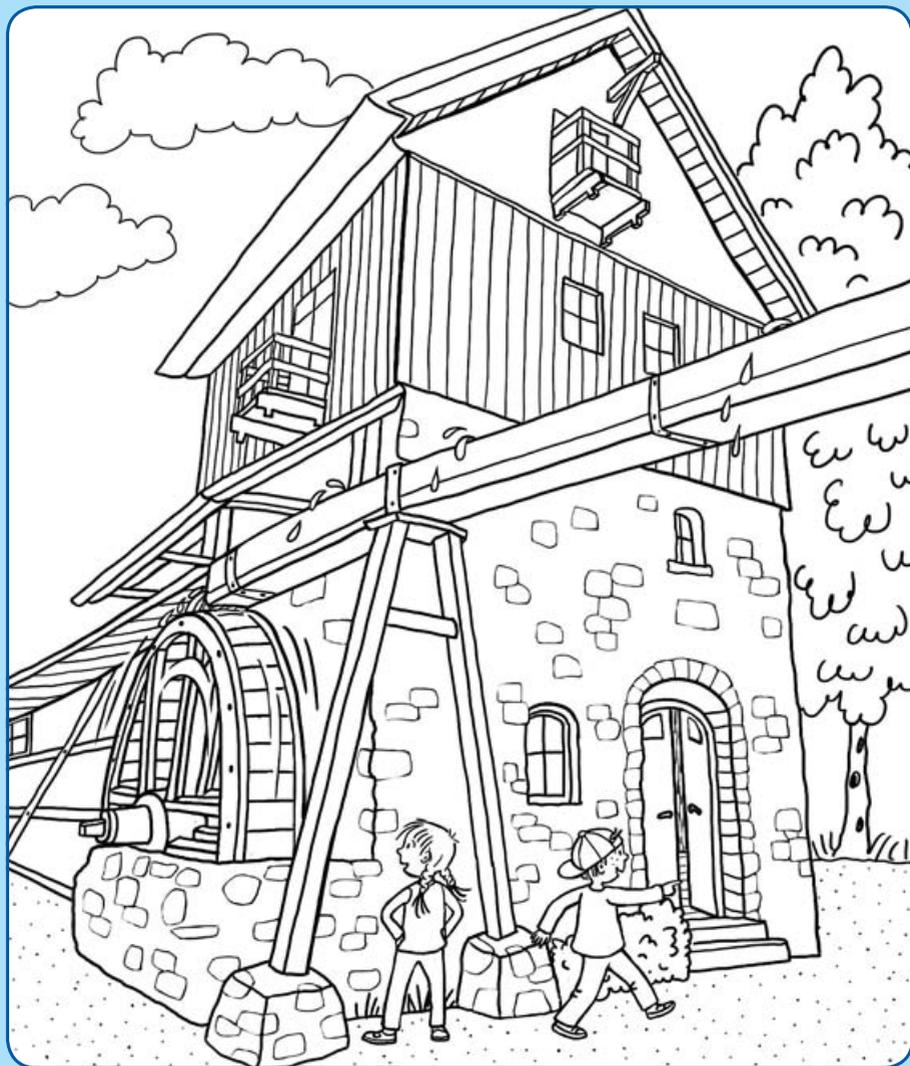
Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zasopowědanju

tekst: Lubina Hajduk-Veljkovičowa
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



Džensa wuleća sej džěci z pěstowarnje do Krabatoweho młyna w Čornym Chołmcu. Witko so wjeseli, dokołž je hižo wjele wo kuzłarju Krabaće słyšał. A hišće něšto je rjenje: Džěci smědža so tam plincow najěšć. Te Witkej a Julce słodža!

Heute machen die Kinder aus dem Kindergarten einen Ausflug in die Krabatmühle in Schwarzkollm. Witko freut sich, da er schon viel über den Zauberer Krabat gehört hat. Und noch etwas ist schön: Die Kinder dürfen sich den Bauch mit Plinsen vollschlagen. Die schmecken Witko und Julka!



Młyn ma hoberške młynske koło. »Hladaj!«, zawoła Julka. Woda wothorjeka přiběži a młynske koło so zawjerčí. To je kaž w prawym młynje. »Nětko móžemy zorno mlěć«, wě Witko. Nutřka su wšelake graty wustajene. Najbóle pak zajimuje Witka kuzłarska kniha.

Die Mühle hat ein riesiges Mühlrad. »Schau!«, ruft Julka. Das Wasser kommt von oben und das Mühlrad dreht sich. Das ist wie in einer richtigen Mühle. »Jetzt können wir das Korn mahlen«, weiß Witko. Drinnen sind verschiedene Geräte ausgestellt. Am meisten aber interessiert Witko das Zauberbuch.



Wona leži na blidku. Witko a Julka položaj svojeje ruce na nju. Nadobo jeju husta mla wobdawa. »Što so tu stawa?«, so Julka boji. Tež Witko so džiwa. Hdyž so mla zaso zhubi, slyšitaj ropotanje mlyna a widžitaj młodeju mužow w běłej drasće.

Es liegt auf dem Tisch. Witko und Julka legen ihre Hände darauf. Auf einmal umgibt sie dichter Nebel. »Was passiert hier?«, ängstigt sich Julka. Auch Witko wundert sich. Als sich der Nebel wieder verzieht, hören sie das Poltern der Mühle und sehen zwei junge Männer in weißer Kleidung.



»Dyrbitaj nam pomhać«, praji jedyn z njeju. »Krabat je chory a bjez njeho njedočinimy.« Hižo spěcha wón dale. Witko dołho njeprěmysluje. Wón wozmjje kuzłarsku knihu a donjese ju z Julku po schodach horje. Pod třechu leži młody Krabat a spi.

»Ihr müsst uns helfen«, sagt einer von ihnen. »Krabat ist krank und ohne ihn schaffen wir es nicht.« Schon eilt er weiter. Witko überlegt nicht lange. Er nimmt das Zauberbuch und bringt es mit Julka die Treppe hoch. Unterm Dach liegt der junge Krabat und schläft.



Witko jeho wubudži. »Krabato, dyrbiš nakuzlač, zo sy zaso strowy.« »To njemóžu«, praji Krabat, »ale móžu něšto druhe.« Wón pyta w knize za prawej stronu a bórboli kuzłarske hrónčko. Deleka młodzi mužojo zajuskaja. Krabat so směje. »Nětko młyn wotsamo mlěje.«

Witko weckt ihn. »Krabat, du musst zaubern, dass du wieder gesund wirst.« »Das kann ich nicht«, sagt Krabat, »aber ich kann etwas anderes.« Er sucht im Buch nach der richtigen Seite und murmelt einen Zauberspruch. Unten jauchzen die Männer. Krabat lacht. »Jetzt mahlt die Mühle von allein.«



»Wróćtaj knihu, prjedy hač Čorný młynk to pytnje! Wón je strašny kuzlar a nje-smě nas lepić«, praji Krabat. Witko a Julka položitaj kuzlarsku knihu na swoje městno a zaso jeju mła wobdawa. Tutón wulět wonaj zawěšće ženje njezabudžetaj.

»Bringt das Buch zurück, bevor es der Schwarze Müller bemerkt! Er ist ein gefährlicher Zauberer und darf uns nicht erwischen«, sagt Krabat. Witko und Julka legen das Buch auf seinen Platz zurück und wieder umhüllt sie Nebel. Diesen Ausflug werden sie sicher nie vergessen.

Młynske koła

česka ludowa reja | tekst: Lubina Hajduk-Veljkovičowa

wjesele G⁷ C G⁷ C

Młyn-ske ko-ła kle-po-ta-ja, bě-tu mu-ku na-džě-ťa-ja,

G⁷ C G⁷ C

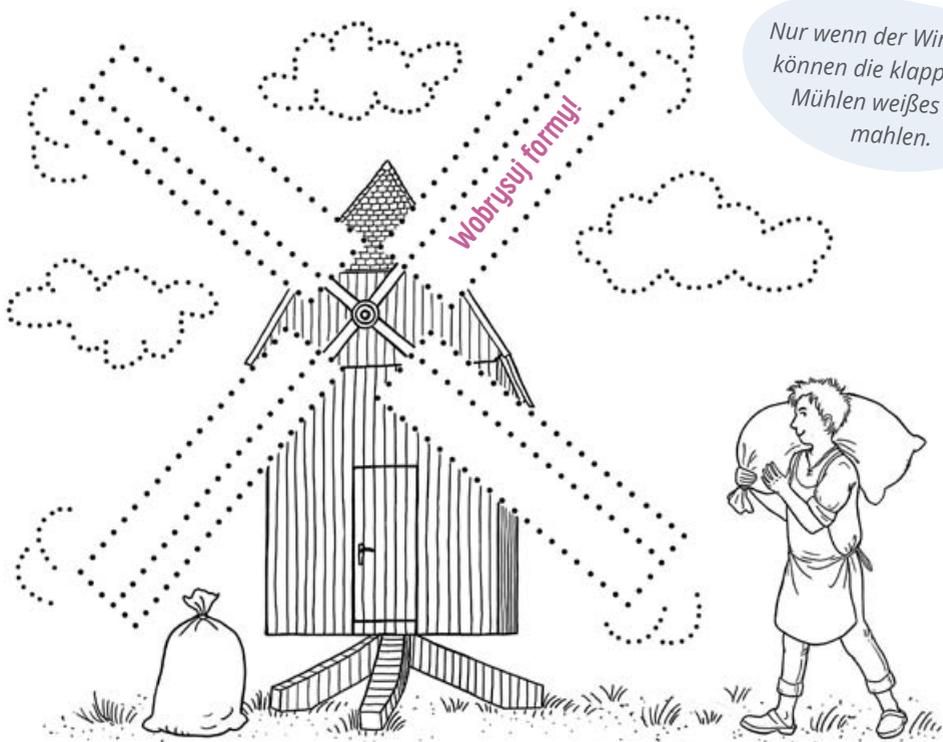
młyn-ske ko-ła kle-po-ta-ja staj-nje z wě-tři - kom.

G⁷ C G⁷ C

Hdyž pak wě-třik nje-za-du-je, ža-nu mu-ku nje-roz-mlě-je.

G⁷ C G⁷ C

Młyn-ske ko-ła kle-po-ta-ja staj-nje z wě-tři - kom.



Wobrusyuj formy!

Nur wenn der Wind weht,
können die klappernden
Mühlen weißes Mehl
mahlen.

Dwanaće rapakow

Fabian Kaulfürst

Znaješ mištra Krabata,
dušnoh serbskoh kuzlarja?
Jako hišće młody bě,
da je zešlo so jom zlé:
Čorny młynk joh překuzła
w lěsu tam do rapaka.
Na žerdce je sedzał tam,
ale njobě při tym sam.
Kóždy z was wšak dawno wě:
Jedyn z dwanaćoch wón bě!

Wzmi sej pisak, łopjeno,
rysować njej' kuzlarstwo!

1. Rysuj čornej smužce dvě, za tych rapakow, so wě!
2. Z porstom nakołkuješ tam dołhe brjuški rapakam!
3. Ptačkam nětko faluje kulowata hlójkča šće!
4. Jědnać' razow dodaj skok pyski wšě na jedyn bok!

Zwölf Raben

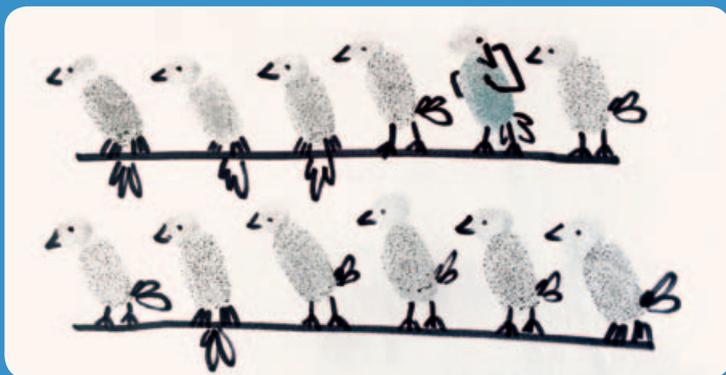
Als Junge wurde Krabat vom Schwarzen Müller in einen Raben verwandelt. Nimm auch du Stift und Zettel in die Hand und male ihn mit den anderen elf Raben:

1. Ziehe zwei dicke Striche.
2. Stemple mit dem Finger zwölf Rabenbäuche.
3. Stemple mit dem Finger Rabenköpfe.
4. Male elf Raben einen Schnabel.
5. Nun fehlen ihnen noch Augen, Füße und Schwänze.
6. Einer unterscheidet sich von den anderen: er steckt den Schnabel unter seinen Flügel.
7. Ob Krabats Mama wohl ihren Sohn findet?

5. Rapakam šće faluja wóčko, nóžce, wopuška.

6. Jedyn rozeznawa so: pysk je tyknył pod křídło!

7. Hač drje mama Krabata swojoh syna namaka?



Krabatowy młyn w Čornym Chołmcu – dožiwjenje za cyłu swójbu

Die KRABAT-Mühle in Schwarzkollm – ein Erlebnis für die ganze Familie



Lube džěci, lubi starši,

wšojedne, w kotrym počasu k nam do Krabatoweho mlyna w Čornym Chołmcu přijědžeće, tu móžeće přeco něšto dožiwić. Móžeće sej naš dwór wotkrywać kaž so Wam spodoba, při tym rapakowy kwiz abo prašenja k našej dožiwjenskej šćežce sobu wzać abo so wjedženju přizamknyć, zo byšće hišće raz najlěpši wid na našu ležownosć měli.

Wosebitosć je dožiwjenje Krabato-weje powěsće na našej dožiwjenskej šćežce. Wosrjedź přirody móže kóždy

Liebe Kinder, liebe Eltern,

zu welcher Jahreszeit Sie auch zu uns zur KRABAT-Mühle nach Schwarzkollm kommen, immer gibt es etwas zu erleben. Unseren Hof können Sie nach Lust und Laune auf eigene Faust erkunden, dabei ein Rabenquiz oder Fragen zu unserem Erlebnispfad mitnehmen oder sich einer Führung anschließen, um noch einmal einen ganz ausgewählten Blick auf unser Gelände zu werfen.

Eine Besonderheit stellt das Erleben der Krabatsage auf unserem Erlebnispfad dar. Mitten in der Natur kann jeder

ze všěmi zmysłami začuwać, kak drje so Krabat čuješe, jako přińdže přeni raz k mlynej, jako słyšeše štomy šumić a wodu pluskotać a k tomu zdaloka klepotanje mlyna a hłosy na dworje.

W sakskich prózdnicach přewjeduja so wotydzjenja všědnje wosebite **wjedźenja** za swójby. Tu je za małych a wulkich wopytowarjow něšto pódla. Na přenim městnje steji tu wěžo Krabat a jeho stawizna, kaž ju wot Měrcina Nowaka-Njehorńskeho znajemy. Jara skutkownje móžemy bój a přeměńjenja Krabata a Čorneho młynka hišće raz z wobrazowej čin-sobu-stawiznu dožiwić. Tyzkowa memo-hra wjedže nas na kurwjerchowski dwór a pokazuje, kak je Krabat tamnišim zemjanam klubu činił. Wróćiwši so do Čorneho Chołmca wopytamy Čorny młyn a zhladujemy na wšo to, štož je Krabat za swój čas w Kózłom nawuknył. Wot wulkeho mlynskeho koła hač k mlynskim kamjenjam w mlějawje nje-wostanje ničo njewotkryte. Wěžo njesmě tež magiske žro Čorneho mlyna, čorna komorka, falować. Tu čakaja hódančka, kotrež chcedža wuhódane być.

Lětuša nowostka je mała **pjekarnja** na ležownosći Krabatoweho mlyna. Móžachmy sej dotal w mlynje hižo dokładnje wobhladać, kak ze zorna muka nastawa, tak zeznajemy nětko w našej pjekarni wšitke kroki, kotrež su trěbne, zo by z muki wonjaty chléb z pjecy nastał. Ze swojim programom njeprěproša pjekarnja jenož šulske, hortowe a pěstowarske skupiny, ale tež swójby a wšitkich zajimowanych, sej raz sami słódny chléb napjec.

mit allen Sinnen nachempfinden, wie Krabat sich wohl fühlte, als er das erste Mal zur Mühle kam, die rauschenden Bäume und das Plätschern des Wassers hörte und entfernt das Klappern der Mühle und die Stimmen auf dem Hof.

Während der sächsischen Schulferien finden unter der Woche täglich **Führungen** speziell für Familien statt. Hier ist für Groß und Klein etwas dabei. Im Vordergrund steht natürlich Krabat und seine Geschichte, wie wir sie nach Měrcin Nowak-Njehorński kennen. Eine Bilder-Mitmach-Geschichte lässt den Kampf und die Verwandlungen Krabats und des Schwarzen Müllers noch einmal hautnah miterleben. Ein Dosenmemo-Spiel führt uns an den kurfürstlichen Hof und zu den Streichen, die Krabat dort den Adeligen spielte. Mit einem Besuch der Schwarzen Mühle kehren wir zurück nach Schwarzkollm und werfen einen Blick auf all das, was Krabat während seiner Zeit im Koselbruch lernte. Von dem großen Wasserrad bis zu den Mahlsteinen im Inneren des Mahlwerks bleibt nichts unentdeckt. Natürlich darf auch das magische Herzstück der Schwarzen Mühle, die Schwarze Kammer, nicht fehlen. Hier warten Rätsel, die gelöst werden wollen.

Ganz neu befindet sich seit diesem Jahr auch ein **Backhaus** auf dem Gelände der KRABAT-Mühle. Konnten wir uns bisher schon in der Mühle genau ansehen, wie aus Korn Mehl gemacht wurde, so lernen wir nun in unserem Backhaus alle Schritte kennen, die notwendig sind, um aus dem Mehl ein duftendes Holzofenbrot herzustellen. Das Backhaus lädt mit seinem Programm nicht nur Schul-, Hort- und Kitagruppen, sondern auch Familien und alle Interessierten



Krabatowy
młyn ma być
městno poľne doži-

wjenjow a tuž je nam wažne,
zo móže sej kóždy na swójsku ruku našu
ležownosć wotkrywać a Krabatowu po-
wěšć zeznać. Po zasadže Marije Montes-
sori »Štož sam činju, to nawuknu!«
poskića naš program z interaktiwnymi
sekwencami a mnoho doporučenjemi
móžnosć sej wšitko samostatnje wot-
krywać, a to na sportowe, kreatiwnne
abo eksperimentelne wašnje.

Dajće so w prózdninach wot wose-
biteho prózdninskeho programa za
džěći a swójby překwapić – pohladajće
cyle jednorje za aktualnymi terminami
na našej internetowej stronje.

Wosebje w nazymje organizuja so na
našim dworje hišće raz wulke swjedže-
nje wokoło serbskich žnjenskich natož-
kow. Tak su wosebje swójby na našu
domchowanku 2. a 3. oktobra 2021
přeprošene, po wikach z pokazkami
historiskeho rjemjesła a z regionalnymi
produktami dundać, sej wubrane před-
stajenja serbskeho spěwa a serbskeje
hudźby lubić dać a wěžo zhromadnje
z najmjeńšimi mnohostronski program
wokoło nazymskich paslenkow dožiwić.
Tež při **zmijowym swjedženju** a **swinjo-
rězanju** někotre tydženje pozdžišo

ein, sich selbst einmal am Brotbacken
auszuprobieren.

Das selbstentdeckende Kennenler-
nen unseres Geländes sowie der Krabat-
sage steht für uns als Erlebnisort an
erster Stelle. Nach dem Ansatz Montes-
sori »Lass es mich tun und ich begreife
es!« bietet unser Programm mit interak-
tiven Sequenzen und einer Menge
Handreichungen die Möglichkeit, alles
selbsterkundend zu entdecken und das
auf sportliche, kreative oder experimen-
telte Weise.



Lassen Sie sich in den Ferien von
einem ausgewählten Ferienprogramm
für Kinder und Familien überraschen –
schauen Sie einfach auf unserer Home-
page nach aktuellen Terminen.

Speziell im Herbst finden noch einmal
rund um die sorbischen Erntebäuche
große Festivitäten auf unserem Hof
statt. So sind vor allem Familien zu unse-
rem **Erntedankfest** am 2.–3.10.2021 ein-
geladen, um über einen Markt mit histo-
rischem Schauhandwerk und regionalen
Produkten zu schlendern, ausgewählte
Vorführungen mit sorbischem Lied- und
Musikgut zu genießen und natürlich
zusammen mit den Kleinsten ein vielfäl-
tiges Programm rund um herbstliche
Bastelaktionen zu erleben. Auch mit

chcemy najrjeńšu stronku nazymy při zchromadnym zmijepušćenju wužić. W našej wustajeńcy informujemy Was w tutym času wo žnjenskich nałožkach w dwurěčneje Łužicy.

Pozdžišo, hdyž so hižo w zažnych wječornych hodžinkach ćmička, čaka na hosći našeho młyna hišće raz wosebitosć. Podajće so z nami na **»bludničkowe wjedženje«** po atmosferisce wuswětlenjej ležownosći po slědach bludničkow, wódneho muža a připołdnicy.

Nimo swójbow přeprošamy wězo tež pěstowske, šulske a hortowe skupiny do młyna. Ze wšelakimi programowymi poskitkami – mj. dr. **»Krabat za małych, ale wulce zahorjenych«** a **»Powěšće – słuhać, widžeć, čuchać, začuwać a słodžeć«** – móža so mali wopytarjo hišće raz do powěšćoweho swěta Łužicy zanuric.

Štóz móže telko dožiwić a wuspytać, dyrbi so tež posylnić móc. A tak poskićamy Wam w našej burskej stwě butrankowe plincy, dalše drobnostki a čorny lód. W našim hosćencu »Dom młynka« dóstanjeće wotpowědnje počasej regionalne, serbske jědze.

W kóždym počasu wočakuje Was při młynje spodobny program a móžeće sej přeco zaso něšto noweho wotkryć.

Přeprošujemy Was wutrobnje, přińdźće, kaž něhdy Krabat, do Čorneho Chołmca. Póјće do młyna w Kózłom.

Naša awtorka /
unsere Autorin Magdalena
Schaffer je w Krabatowym młynje
zamohwita za dźěčace a młodžinske
kublanje / **ist in der KRABAT-Mühle ver-**
antwortlich für kulturelle Kinder-
und Jugendbildung.



dem **Drachen- und Schlachtfest** einige Wochen später wird die schönste Seite des Herbstes beim gemeinsamen Drachensteigen genutzt. In unserem Ausstellungsbereich wartet auf Sie in dieser Zeit Informatives rund um die Erntebrauche der zweisprachigen Lausitz.

Spät im Jahr, sobald es bereits in den frühen Abendstunden dunkel wird, wartet noch einmal eine Besonderheit auf die Gäste unserer Mühle. Kommen Sie mit auf eine **Irrlichterführung** durch das atmosphärisch ausgeleuchtete Gelände auf den Spuren von Irrlichtern, dem Wassermann und der Mittagsfrau.

Neben Familien sind natürlich auch **Kita-, Schul- und Hortgruppen** eingeladen zur Mühle zu kommen. Mit verschiedenen Programmangeboten – u. a. **»Krabat für ganz kleine, aber große Begeisterte«** und **»Sagen – hören, sehen, riechen, fühlen und schmecken«** – können unsere kleinen Besucher noch einmal in die sagenhafte Welt der Lausitz eintauchen.

Wer so viel erleben und ausprobieren kann, muss sich auch stärken können. Und so bieten wir Ihnen in unserer Bauernstube Buttermilchplinsen, weitere Kleinigkeiten und schwarzes Eis an sowie in unserem Restaurant »Haus des Müllers« regionale, sorbische Gerichte passend zur Jahreszeit.

In jeder Jahreszeit wartet auf Sie ein passendes Programm an der Mühle und immer wieder gibt es Neues zu entdecken.

Wir laden Sie herzlich ein, kommen Sie, wie einst Krabat, nach Schwarzkollm. Kommen Sie zur Mühle im Koselbruch!



Serbske žiwjenje w Čornym Chołmcu Sorbisches Leben in Schwarzkollm

W pěstowarni »Krabat« w Čornym Chołmcu blisko Wojerec kubła so 43 dźěći w žłobikowej, předšulskej a we Witaj-skupinje. Dwě kublarce ze znajomosćemi serbsčiny dźěłatej we Witaj- kaž tež w předšulskej skupinje.

Jedna z njeju je Silvia Stephanowa, kotraž dźěla tu wot lěta 2002 jako kubłarka. Wot swojeho dźěćatstwa je wusko z regionom zwjazana. Wona ma serbske korjenje, serbsku rěč wuknyć započala pak je hakle jako młoda mać. Bjez jeje angažementa njemóhli sej dźensa serbske žiwjenje w Čornym Chołmcu najskeře hižo předstajić. Tuž njezadžiwa, zo bu loni w oktobru z čestnym znamješkom Domowiny wuznamjenjena. Wo swojim dźěle a skutkowanju w Čornym Chołmcu tule rozprawja:

In der Kindertagesstätte »Krabat« in Schwarzkollm bei Hoyerswerda werden 43 Kinder in der Krippe, der Witaj-Gruppe und der Vorschule betreut. Zwei Erzieherinnen mit Sorbischkenntnissen sind sowohl in der Witaj- als auch in der Vorschulgruppe tätig.

Eine von ihnen ist Silvia Stephan, die seit 2002 in der Kita als Erzieherin arbeitet. Seit ihrer Kindheit ist sie eng mit der Region verbunden. Sie hat sorbische Wurzeln, aber die sorbische Sprache hat sie erst als junge Mutter gelernt. Ohne ihr Engagement wäre das sorbische Leben in Schwarzkollm heute wohl kaum denkbar. Deshalb verwundert es nicht, dass sie im Oktober vergangenen Jahres mit dem Ehrenzeichen der Domowina ausgezeichnet wurde. Über ihre Tätigkeit und ihr Wirken in Schwarzkollm berichtet sie im Folgenden:

Jako so kónc 1990-tych lět přenje **Witaj-skupiny** založichu, wabješe Jan Bart (sen.) tež pola nas w Čornym Chołmcu za tajku. Bohužel njemějachmy tehdy žanu serbsku maćernorěčnu kubłarku w našim kubłanišću. Tuž su mje narčeli, hač njebych sej chcyła rěč w intensiwnym kursu přiswojić. Tak so sta, zo wuknjech zhromadnje z dalšimi kubłarkami z našeho regiona džesać měsacow intensiwnje serbšćinu. Wot toho časa spytam, moje znajomosće pěstowarskim džěcom dale dać. Džěci nawuknu w běhu časa wosebje rěčne wobroty, hrónčka do jědže a po jědži, pomjenowanja barbow, ličbow, dnjow atd. Wosebje so jim serbske spěwy a reje lubja. Džěci při wuknjenju motiwuje, zo tež ja, runje kaž woni, serbšćinu hišće wuknu. Wobćežowace wězo je, zo smój z mojej koleginu Danielu Stockfischowej jeničkej we wobswěće džěci, kotrejž z nimi serbsce rěčitej. Kak intensiwnje wone w pěstowarskim času serbsce wuknu, je lěto wob lěto rozdzělnje. My kubłarki smy jara horde, zo su lětsa wšitke šěsć předšulskich džěci do Wojerowskeje zakładneje šule při Worjole »Handrij Zejler« šli a štyri z nich samo do 2plus-rjadownje! To je dopokaz, zo dowěrjeja starši znajomosćam serbšćiny swojich džěci.

Nimo toho hraje w našej Witaj-skupinje hajenje nałožkow wulku rólu. K tomu słušeja swjedženje w běhu lěta kaž ptači kwas, camprowanje, chodženje po jutrownu wodu abo mejemjetanje. Pěstowarnja je derje do wjesneho žiwjenja integrowana, štož pokazuje so na přikład w tym, zo skutkujemy na dworowym swjedženju, hodownych wikach abo zarjadowanjach w Krabatowym młynje sobu.

Als Ende der 1990er Jahre die ersten **Witaj-Gruppen** gegründet wurden, warb Jan Barth (sen.) auch bei uns in Schwarzkollm für solch eine. Leider gab es zu diesem Zeitpunkt keine sorbische muttersprachliche Erzieherin in unserer Einrichtung. Also wurde ich angesprochen, ob ich mir die Sprache in einem Intensivkurs aneignen würde. So lernte ich zusammen mit weiteren Erzieherinnen aus der Region zehn Monate lang intensiv Sorbisch. Seither versuche ich, meine Sorbischkenntnisse in der Kita an die Kleinen weiterzugeben. Die Kinder lernen dabei mit der Zeit vor allem grundlegende Redewendungen, Tischsprüche, Farben, Zahlen, Wochentage usw. Besondere Freude bereiten ihnen sorbische Lieder und Tänze. Die Kinder motiviert beim Lernen, dass auch ich, genau wie sie selbst, Sorbisch noch lerne. Ungünstig ist allerdings, dass wir zusammen mit meiner Kollegin Daniela Stockfisch die Einzigen im Umfeld der Kinder sind, die mit ihnen Sorbisch sprechen. In welcher Intensität die Kinder in ihrer Kita-Zeit Sorbisch lernen, ist von Jahr zu Jahr unterschiedlich. Wir sind sehr stolz, dass diesen Herbst alle sechs Vorschulkinder in die Grundschule am Adler »Handrij Zejler« in Hoyerswerda übergegangen sind und vier davon sogar in die 2plus-Klasse! Das ist auch ein Vertrauensbeweis der Eltern in die Sorbischkenntnisse ihrer Kinder.

Außerdem spielt bei uns in der Witaj-Gruppe die Brauchtumpflege eine große Rolle. Dazu zählen die traditionellen Feste im Jahreslauf wie die Vogelhochzeit, das Zampern, das Osterwasserholen oder das Maibaumwerfen. Die Kita ist ins Dorfleben voll integriert, was sich zum Beispiel durch unser Mitwirken



Po tym zo su džěći pěstowarnju wo-
pušćili, njedožiwjeja serbsku rěč a kul-
turu jenož w šuli, ale tež, hdyž skutkuja
w **Drastowym towarstwje Krabat z. t.**
sobu abo při Krabatowych hrach.
W drastowym towarstwje sym zastu-
powaca wjednica. Tu je mi wosebje
pěstowanje starych serbskich drastow
wažne. Wosebity wjeršk mějachmy 2018,
jako smy w narodnej drasće serbski
kwas předstajili, ze wšěm, štož k tomu
słuša: Cyle po starym je so naložk před-
stajit, při kotrymž sej nawoženja swoju
»prawu« njewjesty wuprosy. Tež na
prašenja, kotre tradicionelne dary su so
přepodali, smy wotmołwili*. Smy typisku
kwasnu jědž warili, pjekarski tykanc
pjekli, čestne wrota wili a stajili. Po tym
smy hosćom drastu njewjesty, družki
a zamamy předstajili a wuswětli. A wě-
zo smy jako rejowanska skupina stare
serbske reje předstajili. Jara woblu-
wana – tež mjez młodzinu – je w našim
regionje Annemarijowa polka, kotraž so
na němski tekst rejuje. Na moju próstwu
je Fabian Kaulfürst loni serbski tekst
napisał, kiž smój potom z Danielu Stock-
fischowej našemu kruhej »Rěčna
swětłownja Wojerocy« předstajitoj.

beim Hoffest, beim Weihnachtsmarkt
und in der KRABAT-Mühle zeigt.

Nachdem die Kinder die Kita verlas-
sen haben, erleben sie die sorbische
Sprache und Kultur nicht nur in der
Schule, sondern auch, wenn sie in der
Brauchtumsgruppe Krabat e. V. oder
bei den KRABAT-Festspielen mitwirken.
In der Brauchtumsgruppe bin ich die
stellvertretende Leiterin. Hier ist mir
besonders die Pflege der alten sorbi-
schen Trachten wichtig. Ein besonderer
Höhepunkt dabei war 2018 das Nach-
stellen einer sorbischen Hochzeit mit
allem Drum und Dran. Früher gehörten
dazu unter anderem das traditionelle
Schenken* und die Brautvorführung,
bei der sich der Bräutigam seine »rich-
tige« Braut erbitten musste. Es wurde
das typische Hochzeitsessen gekocht,
Blechkuchen gebacken, eine Ehren-
porfte gewunden und aufgestellt.
Danach wurde die Tracht der Braut,
Družka und Zamama (Brautführerin)
vorgestellt und erläutert. Und natürlich
haben wir als Tanzgruppe alte sorbische
Tänze vorgeführt. Sehr beliebt – auch
bei der Jugend – ist in unserer Region
die Annemarie-Polka. Da sie bislang nur
zu einem deutschen Text getanzt wird,
hat Fabian Kaulfürst auf meine Bitte hin
letztes Jahr einen sorbischen Text ver-
fasst, den wir zusammen mit meiner
Kollegin Daniela Stockfisch unserem
sorbischen Sprachkreis »Rěčna swět-
łownja Wojerocy« (Sprachleuchtturm
Hoyerswerda) vorgestellt und erläutert
haben.

W **Spěchowanskim towarstwje Krabatoweho mlyna z. t.** sym člonka předsydstwa a džěloweje skupiny kultura. Tež tu staram so wo pěstowanje narodneje drasty kaž tež wo wustajeńcy w Brězanowym domje. Wot 2012 wotměwamy kóždy lěto Krabatowe hry (loni a lětsa dyrbjachu so dla pandemije wotprajić). Potom sym za kulisami zamołwita za přihoty, hotowanje a hladanje drastow. Wot 2012 do 2017 pak sym na jewišću sobu skutkowała. W přěnim lěće wustupich jako jutrowna spěwarka.

Tutón stary nałožk pěstowaše so w Čornym Chołmcu hišće hač do lěta 1939. 2010 smy my, t. r. 20 žonow ze wsy, **jutrowne spěwanje** zaso wožiwili. Z tym spěwaja kóždy lěto młode žony w serbskej žarowanskej drasće kěrlušy wo smjerći Jězusa Chrystusa a wo nadźiji na zrowastanje. Tohodla sym měnjenja, zo so zapřijeće **»pasionskich spěwarkow«** lěpje hodźi. Tež lětsa smy zaso spěwajo přez wjes ćahnuli a k akónčenju w cyrkwi nyšpor swjećili.

Im **Förderverein der KRABAT-Mühle e. V.** bin ich im Vorstand und in der Arbeitsgruppe Kultur. Auch hier kümmere ich mich um die Pflege der Trachten sowie um die Ausstellungen im Brězan-Haus. Seit 2012 veranstalten wir jährlich die KRABAT-Festspiele (in diesem und letzten Jahr mussten sie aber pandemiebedingt abgesagt werden). Dabei bin ich hinter den Kulissen für die Vor- und Nachbereitung der Trachten sowie das Ankleiden verantwortlich. Von 2012 bis 2017 stand ich mit auf der Bühne. Im ersten Jahr habe ich als Ostersängerin mitgewirkt. Dieser alte Brauch wurde noch bis ins Jahr 1939 in Schwarzkollm gepflegt. 2010 haben wir, d. h. 20 Frauen aus dem Dorf, dann das **Ostersingen** wiederbelebt. Hierbei singen junge Frauen in der sorbischen Trauertracht kirchliche Lieder über das Sterben Christi und die Hoffnung auf seine Auferstehung. Deshalb bin ich der Meinung, dass eigentlich der Begriff **»Passionssängerinnen«** passender wäre. Auch dieses Jahr konnten wir wieder singend durch unseren Ort ziehen und zum Abschluss eine Andacht in der Kirche halten.



Widžu swój nadawk w tym, serbske nałožki a narodne drasty w našim regionje wobchować. Pola mnje běža nitki pěstowarnje, drastoweho towarstwa a Krabatoweho młyňa hromadže a z tym wšitkich generacijow. Zo by wšo fungowało, je mnoho pomocnikow a pomocnicow trěbnych. Mjenować chcu w tym zwisku raz Heidemarie Listowu, kotraž z nimale 80 lětami přeco hišće wutrajnje a jara dokładnje naše narodne drasty šije. Za přichod sej přeju, zo wostanjemy wšitcy strowi a zo bórže zaso normalita začehnje, zo móhli skónčnje zaso zarjadowanja přewjesć a jako zhromadnosć něšto rjaneho zdokonjeć.

Ich sehe meine Aufgabe darin, das sorbische Brauchtum und die sorbischen Trachten unserer Region zu bewahren. Bei mir laufen die Fäden der Kita, des Vereins und der KRABAT-Mühle zusammen und dadurch auch aller Generationen. Damit alles funktioniert, braucht es viele Helfer und Helferinnen. Nennen möchte ich in diesem Zusammenhang Heidemarie List, die mit ihren beinahe 80 Jahren immer noch mit Ausdauer und großer Genauigkeit unsere Trachten näht.

Für die Zukunft wünsche ich mir, dass wir alle gesund bleiben und bald wieder Normalität einzieht, dass wir endlich wieder Veranstaltungen planen und umsetzen und als Gemeinschaft zusammen etwas Schönes schaffen können.

*** Zajimawe:** We Wojerowskej

kónčinje bě na kwasnym dnju wulke darowanje z wašnjom. Dar dóstachu wšitcy, kotřiž na kwasu někajku službu wukonjachu: Kucharka dósta sól, braška kapsny nóz, wopłokowanske žony stomjany wěnc a kapafa nahubku. Wězo so tež kwasny por bohaće wobdari. Za to nastajichu so talerje: Jako přenje so njewjesće a nawoženi gratulowaše, potom so pjenježny dar do talerja požoži a naposledk dósta gratulant jako džak jedyn palenc. Nimo toho dósta njewjesta žiwu husycu přepodatu – za tehdyši čas drohotny dar! Njewjesta měješe jej někotre pjerja z htowy skubnyć, zo by w mandželstwje derjeměće knježiko. Jenož symbolisce pak přepoda so kwasnemu porej maće džěčo w humpawje z trubku w hubje, zo by so mandželskimaj prawje wjele džěci narodžiko!

***Interessantes:** In der Region um Hoyerswerda war das traditionelle Schenken am Hochzeitstag sehr umfangreich. Ein Geschenk bekamen alle, die an der Hochzeit einen Dienst verrichteten: die Köchin Salz, die Abwaschfrauen einen Strohkranz, der Braška ein Taschenmesser und die Kapelle ein Mundstück. Natürlich wurde auch das Brautpaar reich beschenkt. Hierfür standen Teller bereit: Zuerst wurde Braut und Bräutigam gratuliert, dann legte der Gast Geld in einen Teller und zum Schluss bekam er zum Dank einen Schnaps. Außerdem wurde der Braut eine lebende Gans überreicht, ein für frühere Verhältnisse wertvolles Geschenk! Die Braut sollte ihr einige Federn vom Kopf ausreißen, um für Wohlstand in der Ehe zu sorgen. Zudem wurde dem Brautpaar symbolisch ein kleines Kind in einer Hängewiege und mit einer Pfeife im Mund überreicht – für eine fruchtbare Ehe!

Serbske
džěćace
spěwy



Sorbische
Kinder-
lieder

SERBSKE
DŽĚĆACE SPĚWY
ONLINE
ZA DOMA,
W PŘĚSTOWARNI A ŠULI
FÜR ZU HAUSE,
KITA UND SCHULE

sorbische-kinderlieder.de



- > **online:** přeco a wšudže přistupne/ immer und überall verfügbar
- > tekst a noty za **download**
- > **k sobuspěwanju:** ze spěwom abo jenož instrumentalne/
zum Mitsingen: mit oder ohne Gesang
- > **temy/** Themen:
 - > swjedženje a nałožki/ Feste und Bräuche
 - > počasy/ Jahreszeiten
 - > přiroda a zwěrina/ Natur und Tier
 - > kolebawki/ Wiegenlieder



sobuskutkowacy/ Mitwirkende:

- > Lydija Maćijowa/ Lydia Matschie, spěw/ Gesang
- > Maria Maccyna/ Maria Matzke, spěw/ Gesang
- > Frieder Zimmermann, gitara, aranžement a wobdžělanje/
Gitarre, Arrangement und Bearbeitung
- > Caterina Other, nyckelharpa/ Nyckelharpa
- > Christian Schütz, webdesign

Mój słowniĉk – Mein kleines Wörterbuch

Krabat a młynske rjemjesło – Krabat und das Mühlenhandwerk



bok	– Seite, Flanke
brjušk	– Bäuchlein
Čorny młyn	– Schwarze Mühle
Čorny młynk	– Schwarzer Müller
doďać	– hinzufügen
dušny	– artig, brav; gutmütig

falować	– fehlen
hłójkca	– Köpfchen
hoberski/-a/-e	– riesig
husty/-a/-e	– dicht
klepotanje	– Klappern
klepotać	– klappern
křidło	– Flügel
kulowaty/-a/-e	– rund
kuzłarska kniha	– Zauberbuch
kuzłarska móc	– Zauberkraft
kuzłarske	
hrónĉko	– Zauberspruch
kuzłarstwo	– Zauberei
kuzłać	– zaubern
mišter	– Meister
mła	– Nebel
młyn	– Mühle
młynske koło	– Mühlrad
młynski	– Müllerbursche, -geselle

młynski kamjeń	– Mühlstein
młěć	– mahlen
měĉ muki	– Mehlsack
muka	– Mehl
kołkować	– stempeln
namakać	– finden
nózkca	– Beinchen; Füßchen
plinc	– Plinse (Pfann-/ Eierkuchen)
porst	– Finger
rapak	– Rabe

ropotanje	– Poltern
ropotać	– poltern
rozeznawać so	– sich unterscheiden
sam/-a/-e	– allein
skoku	– schnell
tyknyć	– stecken
wětrnik	– Windmühle
wětr, wětrik	– Wind
wóĉko	– Auge
woda	– Wasser
wódnny młyn	– Wassermühle
wopuška	– Schwänzchen
wulećeć sej	– einen Ausflug machen
wulět	– Ausflug
wjerćeć	– drehen
złě	– schlimm
zorno	– Korn
žerdka	– kleine Stange
žito	– Getreide

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
ĉ, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch



Rěčne kursy serbšćiny za dorosćenych Sorbischsprachkurse für Erwachsene

Das WITAJ-Sprachzentrum erweitert sein Angebot an Sorbischkursen!

Ab September bieten wir Kurse für Anfänger (Niveau A1), fortgeschrittene Anfänger (A2) und leicht Fortgeschrittene (B1) in verschiedenen Regionen der Oberlausitz an:

Budyšin/Bautzen

Kurs **A2**: dienstags, 17:30–19:00 Uhr

Pančicy-Kukow/Panschwitz-Kuckau

Kurs **A1**: mittwochs, 19:00–20:30 Uhr

Kurs **A1**: mittwochs, 17:15–18:45 Uhr

Kurs **A2**: montags, 16:30–18:00 Uhr

Radwor/Radibor

Kurs **A1**: montags, 19:30–21:00 Uhr

Slepo/Schleife

Kurs **A1**: mittwochs, 15:00–16:30 Uhr

Wojerecy/Hoyerswerda

Kurs **A1**: donnerstags, 13:00–14:30 Uhr

Kurs **A1**: donnerstags, 18:30–20:00 Uhr

Kurs **A2**: donnerstags, 17:00–18:30 Uhr

ONLINE

Kurs **A1**: freitags, 15:15–16:45 Uhr

Kurs **A2**: freitags, 17:00–18:30 Uhr

Detailliertere Informationen finden Sie unter www.witaj-sprachzentrum.de
Anmeldungen unter sekretariat@witaj.domowina.de oder Tel. 03591 550400.

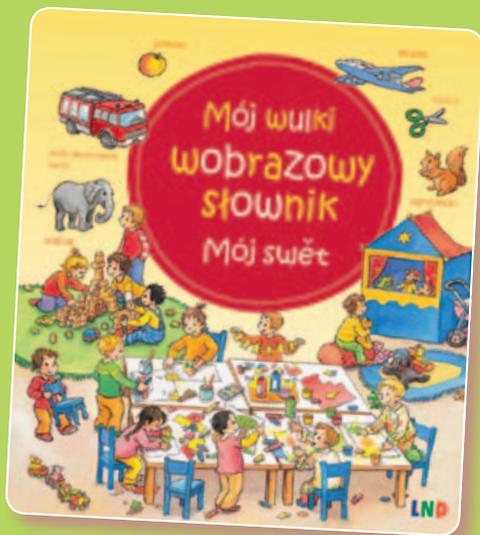
Weitere Kurse bieten das WITAJ-Sprachzentrum in Kooperation mit der **Sorbischen Sprachschule Bautzen** sowie die **Kreisvolkshochschule Bautzen**, das **Sorbische Familien- und Begegnungszentrum LIPA Schmerlitz** sowie die **Domowina (Malešecy/** in Malschwitz) an.

Mój wulki wobrazowy słownik – Mój swět

Što wšo so w swěće a doma před durjemi stawa, steji w srjedźišću noweje wobrazoweje knihi za džeći wot dweju lět. Kniha wotkrywa džećom wšelake wobłuki wšědneho žiwjenja, haj samo swěta. Zeznaja a nawuknu zapřijeća a pomjenowanja wosobow, wěcow, předmjetow abo powoňanjow a rozšěrjeja tak na lóštne a zabawjace wašnje swój słowosklad.

Hač w pěstowarni abo na burskim statoku, hač pola wohnjoweje wobory abo pola policije, hač na dwórnišću abo při přistawje – wšudže so mjerwi a pilnje džěta. Tež w zwěrjencu je žiwjenje – wopicy wjesele skakaja a girafy dadža sej słomu zesłodžeć. Što pak činja delfiny w morju a štó klepa w lěsu wo zdónk?

Was gibt es in der Welt und vor der Haustür alles zu sehen? Diese und viele weitere Fragen beantwortet das neue sorbisch-sprachige Bildwörterbuch. Farbenfrohe Illustrationen laden ein, ihren Alltag zu erkunden. Ob im Kindergarten oder auf dem Bauernhof, bei der Feuerwehr oder der Polizei – überall wird fleißig gewerkelt. Auf spielerische Art erweitern die Kinder dabei ihren sorbischen Wortschatz.



Dalše
informacije pod
www.domowina-verlag.de
Prašejće so tam, hdžež su
naše knihi na předaň, abo
pohladajće do Smolerjec
knihnarnje! www.domowina-verlag.de

awtorka:
Daniela Prusse
ilustrowała: Katja Senner
přełožiła: Bianka Wjeńcyna
wot 2 lět / ab 2 Jahren
30 stron, barbnje ilustrowana,
twjerdy papjerc
9,90 €

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de